

每天读点 英文诗

(汉英对照)

陈 帆 陈浩东 编译



中国书籍出版社
China Book Press

每天读点 英文诗



图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文诗:汉英对照/陈帆,陈浩东编译. —北京:中国书籍出版社,2012.7

ISBN 978 - 7 - 5068 - 3012 - 6

I. ①每… II. ①陈…②陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 148245 号

责任编辑/ 马 林

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京天正元印务有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 15

字 数/ 270 千字

版 次/ 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978 - 7 - 5068 - 3012 - 6

定 价/ 38.00 元

序

中国人对诗，特别是古诗，总有一种特殊的偏好，吟来如饮琼浆，如品茗饴，令人如痴如醉，心旷神怡。21 世纪的中国，在饱受了百年的苦难之后，始呈繁荣景象，社会进步，物质生活大大提高，似应有闲情逸致——风花雪月，对酒当歌，人生之美妙境界今人断无理由不去享受；古人的胸怀，古人的境界，古人的修养，今人虽不能至，但时时追索领略，或能在忙碌浮躁中得到些许休憩与滋养。唐诗宋词令人景仰，英诗亦然，读来也有不尽的美妙。莎士比亚的华丽，弥尔顿的雍容，蒲柏的机巧，济慈的灵动，华兹华斯的清逸，拜伦的浪漫，雪莱的豪迈，都令人神往。在英诗苑中采撷精粹以飨读者，并同时提高英语水平，是编译者的心愿。

早有训，诗不可译也。明知不可为而为之，是编译者之痴。因为读英诗时所感受到的美，宁愿相信是可以汉语传达出来的。非古人，而操古时语言，佶屈聱牙，啼笑皆非，贻笑大方，实属无奈。袭骈体文而不谙古音律，写长短句而不循词牌，惟愿大家与今日的读者不究。

虽然绞尽脑汁，费尽心机，却每每不能令人满意。或有一句两句得意之作，也不敢自夸。以一人之笔欲传众诗人之神，更让人觉得自不量力，犹如画美人而不临模特，必千人一面，美而无神。种种缺憾，却不能如断臂维纳斯；样样无奈，只愿读者会意哂之。

中英诗歌各有特点，英诗表现手法比较“直”、“实”，表达直接平实，而汉诗却“婉”、“虚”，多用委婉、夸张的笔调；这就是为什么直译过来的英诗一般缺少诗味的原因。再加上语言本身的关系，讲究逻辑的英语每个词或句之间关系明确，所以缺少因为语辞模糊而产生的张力，使想象空间狭窄。如勃朗宁夫人的 *Sonnets from the Portuguese* 43 中有句

I love thee to the depth and breadth and height

My soul can reach,

如果译为“我爱你到我的灵魂所能抵达的深度、广度和高度”，则过于直白、实在。在汉语读者的审美心理里产生不出诗歌的感觉，更不用说现代汉语表达失去古典的优雅，不如

“翰海深千丈，九天云飞渡；灵动激寰宇”，

这样夸张、委婉而有诗意。威廉·莎士比亚的 *Sonnet* 55 中有

So, till the judgment that yourself arise,

You live in this, and dwell in lovers' eyes.

如果译为“到最后审判你复活之前，你活在这里面，也居住在情人的眼里”。

不如“最后审判上天堂，情人眼，句句诗行，”

能抓住了古典汉诗简洁却又深远的特点，互不关联的意象留给人遐想的空间，让读者建立起自己的审美联想，从而具有无限张力。展现出“明月夜，短松冈”式的哀伤，让人柔肠寸断；也有“独自莫凭栏，无限江山”式的怅惘，让人潸然泪下。

对本书出版过程中提供帮助的朋友、编辑表示感谢。没有他们，此书无以完成并出版。

编译者于兰州

2012年2月

Email: chenhd100@163.com

目 录

CONTENTS

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞	1
Sonnet 34	/ 2
商籁体 34	/ 3
Sonnet 70	/ 4
商籁体 70	/ 5
Sonnet 75	/ 6
商籁体 75	/ 7
William Shakespeare 威廉·莎士比亚	8
Sonnet 18	/ 9
商籁体 18	/ 10
Sonnet 29	/ 11
商籁体 29	/ 12
Sonnet 39	/ 13
商籁体 39	/ 14
Sonnet 55	/ 15
商籁体 55	/ 16

Sonnet 71	/ 17
商籁体 71	/ 18
Sonnet 73	/ 19
商籁体 73	/ 20
Sonnet 87	/ 21
商籁体 87	/ 22
Sonnet 94	/ 23
商籁体 94	/ 24
Sonnet 104	/ 25
商籁体 104	/ 26
Sonnet 106	/ 27
商籁体 106	/ 28
Sonnet 116	/ 29
商籁体 116	/ 30
Ben Johnson 本·琼生	31
Song to Celia	/ 32
致西丽娅	/ 33
John Milton 约翰·密尔顿	34
On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three	/ 35
廿三诞辰有感	/ 36
On His Deceased Wife	/ 37
悼亡妻	/ 38
Alexander Pope 亚历山大·蒲柏	39
An Essay on Criticism	/ 40

评鉴论	/ 40
Thomas Gray 托马斯·格雷	113
Elegy Written in a Country Church-Yard	/ 114
墓园挽歌（乡野墓畔）	/ 114
William Blake 威廉·布莱克	130
To the Muses	/ 131
致众缪斯	/ 131
Love's Secret	/ 133
爱之秘密	/ 134
William Wordsworth 威廉·华兹华斯	135
The Solitary Reaper	/ 136
刈麦女	/ 136
The Daffodils	/ 140
黄水仙	/ 140
The Lost Love	/ 142
爱殇	/ 143
Rainbow	/ 144
虹	/ 144
The Trosachs	/ 145
特洛萨克关	/ 146
Sonnet	/ 147
商籁体	/ 148
Written in Early Spring	/ 149
早春偶感	/ 149

Upon Westminster Bridge	/ 152
伫立西桥	/ 152
S. T. Coleridge 塞缪尔·泰勒·柯勒律治	154
Kubla Khan	/ 155
忽必烈汗	/ 155
George Byron 乔治·戈登·拜伦	163
She Walks in Beauty	/ 164
仪态万方款款来	/ 165
P. B. Shelley 雪莱	166
One word is too often profaned	/ 167
一个字常遭亵渎	/ 168
To the Moon	/ 169
诒月	/ 169
The Poet's Dream	/ 170
诗人梦	/ 171
J. Keats 约翰·济慈	172
Ode on the Poets	/ 173
诗人颂	/ 174
The Human Seasons	/ 177
人之季	/ 178
Sonnet	/ 179
商籁体	/ 180
On First Looking into Chapman's Homer	/ 181

初读查普曼之荷马	/ 182
Ode to a Nightingale	/ 183
夜莺颂	/ 183
To Autumn	/ 191
秋吟	/ 192
E. B. Browning 伊丽莎白·勃朗宁	195
Sonnets from the Portuguese Sonnet 43	/ 196
小葡萄牙人 商籁体 43	/ 197
Grief	/ 198
悲痛	/ 199
Sonnet	/ 200
商籁体	/ 201
附录 1 英诗商籁体的汉译格律谈	202
附录 2 欧罗巴文学的伟大传统：文学品格	
构建·诗学·翻译	211

Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞

埃德蒙·斯宾塞（约 1552 ~ 1599）生于伦敦一个布商家庭，获剑桥大学硕士学位。他善于写商籁体（全诗共十四行，故又译称十四行诗），而且把十四行诗从意大利原型的三段结构变成了四段。脚韵安排相应地由 abba abba cdecde 改为 abab bcba cdec ee，其好处之一是在三段的陈述和引申之后，用互韵的两行作全诗的结语，以求在诗意或思想上的升华。斯宾塞的长处远不限于写十四行诗，他还写过有名的婚曲和许多其他作品，而其最主要的作品是长诗《仙后》，它为歌颂颇有作为的伊丽莎白女王而作，表现了民族主义的自豪。他在诗律上多有创造，如建立了优美流畅的九行诗段（被人们称作斯宾塞体）影响深远。后世拜伦、雪莱、济慈、丁尼生等人都用它写出佳作，因此人们称他为“诗人的诗人”。

斯宾塞时代的英语有许多词语的拼写和用法跟现代英语不同，如第一首中的 lyke = like, lyke as = as, wyde = wide, guyde = guide, darknesse = darkness, doth = does 等等，值得注意。

Sonnet 34

Lyke as a ship that through the Ocean wyde,
By conduct of some star doth make her way,
When as a storme hath dimd her trusty guyde,
Out of her course doth wander far astray:
So I whose star, that wont with her bright ray
Me to direct, with cloudes is overcast,
Doe wander now in darknesse and dismay,
Through hidden perils round about me plast.
Yet hope I well, that when this storme is past
My Helice^① the lodestar of my lyfe
Will shine again, and looke on me at last,
With lovely light to cleare my cloudy grief.
Till then I wander carefull comfortlesse,
In secret sorrow and sad pensivenesse.

① Helice: 赫利诗, 是大熊星 (Ursa Major) 的别称, 也是缪斯居住的赫利孔山 (Helicon) 下的一座城。大熊星一般等同于北极星 lodestar, 被看做坚贞爱情的标志, 也是诗人灵感之源。

商籁体 34

海洋阔兮船航，
望长空兮夜茫；
风狂掩兮北极，
迷离失兮航向。
心中星兮闪亮，
云翻滚兮遮挡，
黑暗徊兮丧沮，
险危伏兮四方。
祈风暴兮安祥，
赫利诗兮闪亮；
北极星兮眷我，
怜光抚兮悲伤。
隐忧怛兮驱尽，
凄惨戚兮扫光。

Sonnet 70

Fresh spring the herald of love's mighty king^①,
In whose cote armour richly are displayd
All sorts of flowers the which^② on earth do spring
In goodly colours gloriously arrayd.
Goe to my love, where she is carelesse layd,
Yet in her winter's bowre not well awake:
Tell her the joyous time wil not be said
Unlesse she doe him by the forelock take.
Bid her therefore her selfe soone ready make,
To wayt on love amongst his lovely crew:
Where every one that misseth then her make,
Shall be by him amearrest with penance dew.
Make hast therefore sweet love, whilest it is prime,
For none can call againe the passed time.

① love's mighty king: 此处指的是爱神丘比特。

② the which = which

商籁体 70

新春巧兮扮新装，
爱神伟兮遣使者；
百花纷兮斗奇妍，
郁采增兮添春色。
冬闺睡兮意郁浓，
娇娘躺兮卧倦慵；
日不待兮苦春短，
几日留兮花嫣红？
自此醒兮唤娇娘，
惊艳力兮压群芳；
爱神责兮严处罚，
春光娇兮莫误耽。
及时爱兮怜春盛，
春美去兮不复返。

Sonnet 75

One day I wrote her name upon the strand,
But came the waves and washed it away:
Agyne I wrote it with a second hand,
But came the tyde, and made my paynes his pray.
“Vayne man,” sayd she, “that doest in vaine assay,
A mortall thing so to immortalize,
For I my selve shall lyke to this decay,
And eek my name bee wyped out lykewize,”
“Not so,” quod I, “let baser things devize,
To dy in dust, but you shall live by fame:
My verse your vertues rare shall eternize,
And in the heavens wryte your glorious name.
Where whenas death shall all the world subdew,
Our love shall live, and later life renew.”

商籁体 75

沙滩书芳名，
浪来一冲平。
伸手芳名再写就，
浪去沙如镜。
哂笑苟苟营营，
企望永生魂灵；
甘愿此生化腐朽，
姓名归浪静。
卑劣锁灰烬，
芳名万古青，
诗行永世颂懿德，
天堂刻美名。
待到万物凋零，
爱不灭，
启生命。